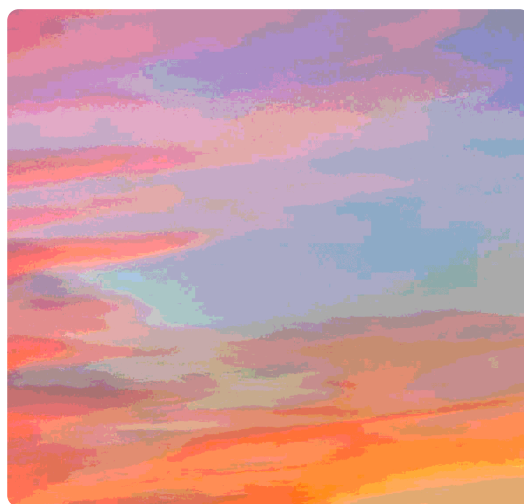


אֶפֶק



# HORIZON

A Selection Of Poems  
for Yamim Nora'im 5785

# Wanted

Admiel Kosman

מְבַקֵּשׁ מְקוֹם שֶׁקֵּט עָלָיו תִּנַּח הַנֶּפֶשׁ.  
לְכַמָּה רִגְעִים בְּלֵבָד.  
מְבַקֵּשׁ מְקוֹם שֶׁיִּשְׁמַשׁ מְדֻרָּה לְכַף הָרֶגֶל.  
לְכַמָּה רִגְעִים בְּלֵבָד.  
מְבַקֵּשׁ עֲצִיץ, עֵלֶה, גִּבְעוּל, אוֹ שֵׁיחַ, שֶׁלֹּא יָקוּם  
וַיִּתְקַפֵּל כְּשֶׁהִיא תָּבוֹא. לְכַמָּה רִגְעִים בְּלֵבָד.  
מְבַקֵּשׁ דְּבוּר אַחַד, נָקִי, נְעִים וְחַם שֶׁיִּשְׁמַשׁ סִפְסָל  
מְקֻלָּט, לְמִישָׁהּ, קְרוּבָה שְׁלִי, יְלֵדָה-יוֹנָה, נֶפֶשׁ שְׁלִי  
אֲשֶׁר יֵצֵא מִן הַתְּבָה, לְכַמָּה רִגְעִים, בְּשָׁעוֹת הַבֶּקֶר,  
וְלֹא מִצָּאָה מֵאֵז מְנוּחַ לְרַגְלָהּ.

Wanted, a quiet place to rest the soul.

Just for a few moments.

Wanted, a place to rest the feet.

Just for a few moments.

Wanted, a plant, leaf, stalk or a shrub, that won't  
fold up when the soul arrives, just for a few moments.

Wanted, one phrase, clean, agreeable and warm to serve as a bench,  
a refuge, for someone close to me, a dove-child, my own soul,

Who left the ark this morning, for a few moments, in the early hours,

And couldn't find a place to rest her feet.

## Mom Is Always Right

Itay Lev

Mom said that when I grew up there would be no army.  
Mom was right.  
I haven't yet grown and already there was no army.  
It wasn't there when I heard the screaming outside.  
It wasn't there when I saw dad so scared and stressed.  
It wasn't there when the door was kicked in.  
It wasn't there when I hid under the bed.  
It wasn't there when we three pushed back on the door of the safe room.  
It wasn't there when time just stood still.  
It wasn't there when they suddenly entered.  
It wasn't there when they tore dad off mom  
Mom had said that when I grew up there would be no army.  
Mom was right  
Now all I want is to tell her that she is always right.  
I cried, I screamed, and still she is silent.

אָמָא אָמְרָה שְׁעַד שְׁאֲגַדֵּל בְּבָר לֹא יִהְיֶה צָבָא  
אָמָא צְדִיקָה  
עוֹד לֹא גָדַלְתִּי וּכְבֵר לֹא הָיָה צָבָא  
הוּא לֹא הָיָה בְּשִׁמְעֵתִי צְעָקוֹת בְּחוּץ  
הוּא לֹא הָיָה בְּשִׂרְאִיתִי אֶת אָבָא כֹּל כֶּף מִפָּחַד וְלַחוּץ  
הוּא לֹא הָיָה בְּשִׁדְלַת הַבַּיִת נִפְרָצָה בְּבַעֲיָטָה  
הוּא לֹא הָיָה בְּשִׁהֲתַחֲבָאתִי מִתַּחַת לַמְטָה  
הוּא לֹא הָיָה בְּשִׁהֲדָפְנוּ שְׁלֹשְׁתָּנוּ אֶת דָּלֶת הַמָּמָ"ד  
הוּא לֹא הָיָה בְּשִׁהֲזֹמֵן פְּשוּט עֶמֶד  
הוּא לֹא הָיָה בְּשִׁהֵם נִכְנָסוּ פְתָאוּם פְּנִימָה  
הוּא לֹא הָיָה בְּשִׁהֵם קָרְעוּ אֶת אָבָא מֵאָמָא  
אָמָא אָמְרָה שְׁעַד שְׁאֲגַדֵּל בְּבָר לֹא יִהְיֶה צָבָא  
אָמָא צְדִיקָה  
וְעַכְשֵׁיו רַק רְצִיתִי לְהַגִּיד לָהּ שֶׁהִיא תָּמִיד צוֹדֶקֶת  
בְּכִיתִי, צְעָקֹתִי, וְהִיא עֲדִין שׁוֹתֶקֶת

## All Will Be Well, I Promise

Haim Gouri

Come, a bit of quiet.  
Come, a little boredom.  
You deserve it,  
Everything is so loud here, unfinished.  
How are you?  
They ask me on the street,  
all kinds of people.  
I am how my people are,  
I respond,  
and then they heave a small sigh  
like sharers of a troubled time.  
All will be well! I promise.  
As if I were the secret keeper of the Messiah.

בּוֹא קִצֵּת שְׁקֵט, בּוֹא קִצֵּת שְׁעֵמוּם  
מְגִיעַ לָהּ  
הַכֹּל כֹּל כֶּף צוֹעֵק פֹּה, לֹא גָמוּר.  
מָה שְׁלוֹמָךְ!?!  
שׁוֹאֲלִים אוֹתִי בְּרַחוּב  
אֲנָשִׁים לְמִינֵיהֶם –  
שְׁלוֹמִי בְּשִׁלּוּם עִמִּי,  
אֲנִי מְשִׁיב לָהֶם,  
וְאִזּוּ פּוֹלְטִים הֵם אֲנַחָה קִצְרָה  
בְּשִׁתְּפִים לַעֲת צָרָה.  
יִהְיֶה טוֹב! אֲנִי מְבַטֵּחַ.  
כְּאִישׁ סוּדוֹ שֶׁל הַמְּשִׁיחַ.

# Almost All The Sacred Cows Have Been Slaughtered

Haim Gouri

במעט כל הפרות הקדושות נשחטו.  
מה נעשה.  
אולי נפנה אל גדול העצה ורב העלייה,  
האומר ועושה.  
אולי נבריח כמה מהן ממזרח,  
מהע'ור\* שמעבר לגבול.  
אולי נבקש פסק-זמן.  
אולי תומרקין יקים בידיו הקשות  
אנדרטה לזכרון היקר -  
ברזל מערפל, מזדקר על רכס קשוב,  
מול מואב.  
קשה לי אישית ללא הפרות האלה.  
שנים על שנים רעיתי אותן.  
אני הולך ונעשה דומה למתושלח,  
לעוד פרה קדושה שנשחטה.

Almost all the sacred cows have been slaughtered. What shall we do?  
Perhaps we should turn to the One who is wondrous in purpose and mighty in deed,  
To the One who says and does.  
Perhaps we'll smuggle some from the east,  
From the Jordan Valley beyond the border.  
Perhaps we'll ask for a time-out.  
Perhaps Tumarkin will erect with his rough hands a monument to their precious memory—  
Curved iron, rising on an attentive ridge, facing Moab.  
It's difficult for me personally without those cows.  
For years and years I pastured them.  
I am coming to resemble Methuselah,  
Another sacred cow that has been slaughtered.

## In The Fires Of War

Hannah Senesh

In the fires of war, in the flames, in the fire  
Amongst stormy days of blood  
I pass my small lamp  
To search, to search for a human being

The flames of the fire are extinguishing my lamp  
The light of the fire is dazzling my eyes;  
How will I look, how will I see, how will I know,  
how will I be aware  
When he stands before me?

Give me a sign Lord, give me a sign on his forehead  
That in the fire, and the flames and the blood  
I will know the pure, eternal spark  
That which I searched for: a human being

11 October, 1940

בַּמְדוּרוֹת מִלְחָמָה, בְּדִלְקָה, בְּשִׂרְפָה,  
בֵּין יָמִים סוֹעֲרִים שֶׁל הַדָּם,  
הֲנִי מִבְּעִירָה פִּנְסֵי הַקָּטָן,  
לְחַפֵּשׁ, לְחַפֵּשׁ בֶּן-אָדָם.

שֶׁלְהִבוֹת הַשִּׂרְפָה מִדְּעִיכוֹת פִּנְסֵי,  
אוֹר הָאֵשׁ מְסַנּוֹר אֶת עֵינַי;  
אֵיךְ אֶבִּיט, אֵיךְ אֶרְאֶה, אֵיךְ אֲדַע, אֵיךְ אֶפִּיר,  
כִּשְׁהוּא יַעֲמֵד לִפְנֵי?

תֵּן סִימָן, אֱלֹהִים, תֵּן סִימָן עַל מִצְחוֹ,  
כִּי בְּאֵשׁ, בְּדִלְקָה וּבְדָם,  
בֶּן אֶפִּיר אֶת הַזִּיק הַטְּהוֹר, הַנִּצְחִי,  
אֶת אֲשֶׁר חִפְשָׁתִּיו: בֶּן-אָדָם.

## Miriam's Prophecy

Osnat Eldar

It seems her faith was complete  
As if she'd heard the promise of the covenant  
Before it was given.  
If not, she wouldn't have cast into the river's  
waters  
A wicker basket  
With a future leader inside  
And the life of a people in the making.  
And I,  
Walking among the shards of my fractured faith  
As though on pebbles on the banks of the great river  
Pray that she is standing far off  
Knowing what will befall me.

כַּנְרְאָה שְׂאֵמוּנָתָה הֵיְתָה שְׁלֵמָה  
כְּמוֹ שֶׁשָּׁמְעָה אֶת הַבְּטָחַת הַבְּרִית  
טָרַם נִתְּנָה  
שְׂאֵלְמָלָא כֵּן לֹא הֵיְתָה מִשְׁלַחַת אֶל מִימֵיו שֶׁל הַנָּהָר  
תִּבַּת גִּמָּא  
וּבִתּוּכָה מְנַהִיג עֲתִידֵי  
וְסִפּוֹר חַיִּים שֶׁל עִם מִתְהוּהָ  
וְאֲנִי  
הַמְתֵּהֲלֶכֶת בֵּין חֲרָסֵי אֲמוּנָתִי הַשְּׁבוּרָה  
כְּעַל חֲלוּקֵי נַחַל לְגִדּוּתֵיו שֶׁל הַנָּהָר הַגָּדוֹל  
מִתְפַּלֶּלֶת שֶׁהִיא מִתִּיצֶבֶת מִרְחוֹק  
וְיֹדַעַת מָה יַעֲשֶׂה לִּי

# The World Is Filled With Remembering And Forgetting

Yehuda Amichai

העולם מלא זכירה ושכחה  
כמו ים ויבשה, לפעמים הזיכרון  
הוא היבשה המוצקת והקיימת  
ולפעמים הזיכרון הוא הים שמכסה הכול  
כמו במבול, והשכחה היא יבשה מצילה כמו אררט

The world is filled with remembering and forgetting  
As it is with sea and dry land. Sometimes memory  
Is the dry land that is firm and founded,  
And sometimes memory is the sea that covers everything,  
Like in the flood. And it is forgetting that is the dry land like Ararat.

ומי יזכר? ובמה משמרים זכרון? במה משמרים בכלל בעולם  
משמרים במלח ובסכר, בחרם ובהקפאה עמקה  
באטימה מחלטת, ביבוש ובחניטה  
אבל שמור הזכרון הטוב ביותר הוא  
לשמרו בתוך השכחה שאף זכירה אחת  
לא תוכל לעולם לחודר לתוכה ולהפריע את מנוחת הנצח של הזכרון

And who will remember? And by what means do we preserve memory? How do we preserve anything in the world?

We preserve with salt and sugar, high heat and deep freeze,

With vacuum seal, with drying and embalming.

But the best way of preserving memory is

To preserve it within forgetting so that not even a single memory

Will be able to penetrate and disturb the eternal rest of the memory.

# At the Funeral Ceremony in Kibbutz Be'eri for Some 100 Members of the Kibbutz Killed in the Slaughter on October 7

David Grossman

נזכור אותך, יקירנו שאבד לנו. את מראך, את הבעות פניך, את מאור פניך, את פעימת החיים בתנועותיך, בצחוקך, בצערך. את קולך נזכור, את ניצוץ האור שבעיניך. חי תעמוד מולנו, לרגע אחד, תמיד. נזכור את מחשבותיך ודעותיך, את הערך שנתת לאנשים. את מה שתמיד היה, ולעולם יהיה, אתה עצמך, האחד, החד פעמי....

יום יום נתאבל על מה שנגדע איתך – שנות החיים, העתיד שהיה יכול להיות לך, העיסוק שהיית יכול לבחור בו, ללמוד ממנו ולהעשיר אותו בתבונתך. האנשים שיכולת לאהוב, המשפחה שהיית מקים. הנאות החיים הקטנות, וגם המועקות והצער: החיים, על כל מלאותם. ואת מותך נזכור. ואיך פגע בך רוע ארוך ומחריד. ונועק את דברי המשורר, חיים נחמן ביאליק, "ויקוב הדם את התהום! יקוב הדם עד תהומות מחשכים. ואכל בחושך וחתר שם/כל מוסדות הארץ הנמקים..."

יקר שלנו, משהו מאיתנו מת איתך, משהו ממך חי בנו. עד סוף ימינו נישא אותך בינינו. שוב ושוב נְחַייה אותך – בְּזִיכְרוֹן, במילים, בדמעות, בשמחת חיינו שתמיד תהיה מהולה בך, בכל היש הגדול שהיית, ובאינך...

We will remember you, our dear one who was lost to us. Your appearance, your facial expressions, the light in your face, the pulse of life in your movements, in your laughter, in your sorrow. We will remember your voice, the spark of light in your eyes. You will stand alive before us, for a moment, always. We will remember your thoughts and opinions, the value you gave to people. What always was, and will always be, you yourself, the one, the unique....

Every day we will mourn what was cut short with you—the years of life, the future you could have had, the occupation you could have chosen, learned from and enriched with your wisdom. The people you could have loved, the family you would have built. The small pleasures of life, and also the hardships and sorrows: life, in all its fullness. And we will remember your death. And how cursed and horrifying evil struck you. And we will cry out the words of the poet Haim Nahman Bialik, "Let the blood pierce through the abyss! Let the blood seep down into the depths of darkness, and eat away there, in the dark, and breach all the rotting foundations of the earth."...

Our dear one, something of us died with you, something of you lives in us. Until the end of our days we will carry you among us. Again and again we will bring you to life—in memory, in words, in tears, in the joy of our lives that will always be mingled with you, in all the greatness that you were, and in your absence.

## Crosswords

Avraham Sharon

A crossword clue

Will say

Death Camp

And someone will answer

Auschwitz

But there are only four letters

Someone biting a pencil will say

Turning it

To erasing mode

Searching for an answer

And a girl

From Kibbutz Be'eri

Will say: I know

It was my home

בְּהַגְדֵרָה אַחַת  
יְהִיָּה כְּתוּב בְּתִשְׁבָּץ  
מַחֲנֵה הַשְּׂמֵדָה  
וּמִיִּשְׁהוּ יַגִּיד  
אוֹשׁוּוִיץ  
אַבְל זֶה רַק אַרְבַּע אוֹתִיּוֹת  
יַגִּיד מִיִּשְׁהוּ שְׂכּוֹסֵס עֶפְרוֹן  
הוֹפֵךְ אוֹתוֹ  
לְכוֹנְנוֹת מְחִיקָה  
וְחוֹשֵׁב עַל הַתְּשׁוּבָה  
וְנַעֲרָה אַחַת  
מְקַבּוּץ בְּאֵרִי  
תַּגִּיד: אֲנִי יוֹדַעַת  
זֶה הָיָה בֵּיתִי

---

## Horizon

Gali Ravitz

This is a period

In which, it is hard to speak

of horizon,

It seems that there is not anything on the horizon.

And yet,

When I close my eyes

At night,

before sleep

I remember my dreams

And the places I wanted

to be in

My children, my loves

And I become weightless

like a seagull

soaring very high

Drawing me a line

and fly in its direction.

זוֹ תְּקוּפָה  
שְׁקִישָׁה לְדַבֵּר בָּהּ  
עַל אֶפֶק,  
נִדְמָה שְׂאִין כְּזֶה בְּאֶפֶק.  
וּבְכָל זֹאת,  
בְּשֵׂאֲנִי עוֹצְמַת עֵינַי  
בְּלֵילָה,  
לְפָנַי הַשְּׁנָה,  
אֲנִי נֹזֶפֶת בְּחִלּוּמוֹת שְׁלִי  
וּבְמְקוֹמוֹת שְׂרָצִיתִי  
לְהִיּוֹת בָּהֶם  
בִּילְדֵי אֶהְבוֹתִי  
וְאֲנִי נַעֲשִׂית קֵלָה  
כְּמוֹ שַׁחַף  
נוֹסֶקֶת גְּבוּהָ גְּבוּהָ,  
מְצִירַת לִי קוֹ  
וְעֹפֶה לְכוּוֹנוֹ



# If It Be Your Will

Leonard Cohen

If it be your will  
That I speak no more  
And my voice be still  
As it was before

I will speak no more  
I shall abide until  
I am spoken for  
If it be your will

If it be your will  
That a voice be true  
From this broken hill  
I will sing to you

From this broken hill  
All your praises they shall ring  
If it be your will  
To let me sing

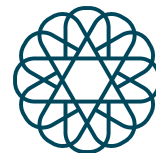
From this broken hill  
All your praises they shall ring  
If it be your will  
To let me sing

If it be your will  
If there is a choice  
Let the rivers fill  
Let the hills rejoice

Let your mercy spill  
On all these burning hearts in hell  
If it be your will  
To make us well

And to draw us near  
And bind us tight  
All your children here  
In their rags of light

In our rags of light  
All dressed to kill  
And end this night  
If it be your will  
If it be your will



Booklet compiled by Rabbi Roly Matalon and Rabbi Felicia Sol

Cover image: Harriet R. Goren

**Rabbis:**

J. Rolando Matalon  
Felicia L. Sol  
Rebecca Weintraub

**Hazzan:**

Ari Priven

**Community House**

270 West 89th Street  
New York, NY  
10024-1705

**Tel:** (212) 787-7600

**Fax:** (212) 496-7600

**Online:** [www.bj.org](http://www.bj.org)

B'NAI  
JESHURUN